

Galeria de Argumentos

ARGUMENTO

de la ópera

LUCÍA DI LAMERMOOR

MÚSICA DEL MAESTRO

DONIZETTI



DONIZETTI

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y revistas de España y se venden en el Kiosko de Celestino.

Se sirven a provincias los argumentos de todas las obras mas en boga y cuyos estrenos hayan tenido exito en Madrid.

Precio 10 céntimos.

6 Noviembre 1909

PERSONAJES

Lord Enrique Asthen.	Raimundo Bidebent, preceptor y confidente de Lucía.
Miss Lucía, hermana.	Alisa, doncella de Lucía.
Sir Edgardo de Ravenswood	Normanro, jefe de armas de
Loor Arturo Duklair.	Sir Ravenwood.

Damas y caballeros, parientes de Lucía; ciudadanos de Lamer-moor, pages, hombres de armas y criados.—
La acción en Escocia.

ARGUMENTOS de ópera, con cantables en español é italiano que tiene esta Casa.

Aida | Lohengrin.
Africana. | Tannhauser.
Barbieri di Siviglia.
Caballería Rusticana.
Vinorah. | Mefistófeles
Ernani. | Puritanos
Fausto. | I Paglacci.
Fra Diabolo. | I Lombardo.
Polistu-Linda de Chaumonis
Faborita. | Sanson y Dalila.
Gli Hugonotti. | Tosca.
Gioconda. | Il Profeta.
Il Trovatore.

I Pescatori di Perli
Lucia di Lamer-moor
Lucrecia Borgia-1.a Boheme
Mignon. | Marta
Otello. | Roberto el Diablo
Lucrecia Borgia | Macbet.
Sonámbula. | Rigoletto
Traviata | La fuerza destino
Un ballo in maschera.
Visperas Sicilianas
La Walkiria, 1.^a parte de
la trilogía «L' Anella del
Nibelung

GALERIA DE ARGUMENTOS

Más de 325 argumentos diferentes de Óperas, éstos tienen los cantables en español é italiano, Zarzuelas, Dramas y Comedias de 16 páginas y cubierta, con el retrato del autor á 10 céntimos uno. Se sirven á provincias á precios muy económicos.

Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor, Kiosco Valladolid.

Nota. Se manda catálogo con las condiciones á quien ó pida.

Seremiten colecciones á quien lo solicite.

Es propiedad de Celestino González
quien perseguirá ante la ley al que reimpre-
ma sin su permiso.

LUCÍA DI LAMERMOOR

ACTO PRIMERO

La escena representa el parque del castillo de Ravenswood.

Los habitantes del castillo, en traje de caza y con Normanno á la cabeza, aparecen al levantarse el telón y cantan:

Percorrete } le spiagge vicine
Percorriano }

Della torre le vaste rovine;

Cada il vel di si torpe mistero,

Lo domanda... lo impone l'onor.

Fia che splenda il terribili vero,

Came lampo fra nubi, d'orror.

Traducción:

«Recorramos las vecinas playas y las vastas ruinas de la torre. El honor exige que se rasgue el velo de tan impuro misterio y se descubra la verdad.»

Enrique se presenta, acompañado de Raimundo se adelanta arrogantemente al corio y al ser interrogado por Normanno, acerca de su turbacion, dice:

Il sai

Del mio destin si ottenebró la stella ..

Intanto Edgardo, quel mortal nemico

Di mia prosapia dalle sue rovine

Ergue la fronte baldanzosa é ride.

Sola una mano raffermar mi puote

Nel vacillante mio poter, . Lucía
Osa respinger quella mano!.. Ah! suora
Non m' é colei.

Rai.

Dolente

Vergir, che gueme sull' urna recente
Di cara madre, al talamo potria
Volger lo sguardo? Ah! rispettían quel core,
Che unisque col dolor possente amore (con ironía)

Nor.

Schivo d' amore!.. Lucía
D' amore avvampa.

Enr.

Che favelli? (Oh delto!)

Nor

M' ascolta—Ella sen gia colá del parco
Nel solingo, vial dove la madre
Giace sepolta: «la sua fida Alisa
Era al suo fianco...» Impetuoso toro
Ecco su lor si avventa ...
>Prive d' ogni soccorso,
>Pende sovr' esse inevitacil morte.,.
Quando per l' aere sibililar si sente
Un colpo, e al suol repente
Cade la belva

Traducción:

«—No me falta motivo: ya lo sabes. se ha oscurecido la estrella de mi destino... y entre tanto Eduardo, aquel mortal enemigo de mi linaje, levanta gozoso su orgullosa frente. Una sola mano puede afirmar mi vacilante poder, . y Lucía se atreve á rehusar esa mano. Ah! no es mi hermana.

—Queréis que una joven sumida en el dolor por la muerte de su querida madre esté para tratar de amores? Ah! respetemos un corazón en el cual tienen á un tiempo asiento dolor y amor: (con ironía).

—Pues yo os digo que Lucía arde en amorosa llama.

—Qué estás diciendo?

—Escucha; Lucía acompañada de su fiel Alisa se encaminaba al solitario lugar en que yáce su madre, cuando un toro furioso se arroja sobre ellas... No teniendo quien las socorriera, su muerte era inevitable ., De repente óyese silbar en el aire una saeta y cae muerta la fiera.»

Enrique explica entonces al fiel amigo y preceptor de

su hermano, la escena que le había ocurrido en una de la excursiones que frecuentemente hacía al Cementerio donde reposaban los restos de su madre en cuya aventura un desconocido la había salvado la vida, por lo que logró inspirarle amor, desbaratando así sus proyectos de enlace con lord Arturo.

Entran unos cazadores y cuentan á Enrique la aventura de su hermana Lucía, que ellos habían presenciado por lo que lo que las sospechas que aquel tenía se convierten en una terrible realidad.

Come vinti da stanchezza,
Dopo lungo errar d'intorno
Noi posammo della torre
Nei vestibolo cadente:
Esco tosto lo trascorre
Un nom pollido e tacente
Quando apreso ei n'è venuto
Ravisiamm lo sconosciuto.
Ei su celieri destiero
S'invoró dal nostro aguardo...
Ci fé noto un falconiero
Il suo nome

E quale?

Edgardo.

Egli?... Oh rabbia che m'accendi?
Contenerti un cor non puo
La pietade in suo favore
Miti se si invan di detta...
Chi mi parli di vendetta
Solo intendere potró.
Sciogurotti il mio furore
Guiá su voi tremendo rugge....
L'empia fiamma che vistruge
Ic col songue spegneró
Hue l'indegno al nusvo albore
M'ira tua furgir non puó
(Ahil qual nembo di terrore
Questa casa circondó)

CORO

Traducción:

—Vencidos por el cansancio, después de recorrer los alrededores del castillo, fuimos á descansar en las ruinas del vestíbulo de la torre; cuando he aquí que á poco rato vimos venir hácia aquel punto un hombre pálido y ensismisduado, al cual pudimos examinar cuando estuvo cerca de nosotros; mas pronto montado en un veloz caballo se aleja de nuestra vista, y un halcónero nos dijo como se llamaba.

—Cuál era su nombre?

—Edgardo,

—¡Era él! El furor que me abrasa no cabe en mi pecho. En vano habla en su favor la compasión, pues solo podré dar oído al que me hable de venganza. ¡Desdichados! ya ruge mi furor sobre vosotros y apagaré la llama que os devora vuestra propia sangre.

—El infame no podrá escapar mañana á tu furor. (¡Qué horrible tormenta se ha desencadenado sobre esta casa!)

Alisa, la fiel doncella de Lucia, aparece con esta recriminándola por su atrevimiento en dar una cita en aquel sitio á su amante Edgardo, hallándose en el castillo su hermano Enrique, pero la enamorada joven, le dice que todo lo arriesga, con tal de divertir á Edgardo del peligro que corre y recordando la fatídica tradición de la fuente del parque, dice á su confidente:

Regnaba nel silenzio
Alta la notte e bruna...
C'è sopra la fonte un pallido
Raggio di tetra luna
Quando sommeso gemito
Fra l'aure udir si fé:
Ed ecco su quel margine
L'sombra mostrarse á me
Qual di chi parla mouersi
Il labro suo vedea,
E con la mano esanime
Chiamarmi á sé pareo;
Stette un momento immobile
Poi rapida sgombró.
E l'onda, pria si limpiba.

Alis.

Di sangue roseggió!
Chiari, chercié! bed chiari e tristi
Nel tuo dir presavi i teddo.

Luc

Ah! Cucia Lucia desisti
Da un amor così tremendo,
Io? che parli? Al cor cher geme
Q' esto affello é sola spme
Senza Edgardo non potrei
Un instante respirar...
Egli é luce a giorni miei
E conforto al mio penar,
Quando rapito in estosi
Dei piú concente amare,
Con favellar del core
Mi giura eterna fé
Gli affari miei dimentico
Gloia diviene il pianto...
Parrai che a lui d'acanto
Si schiuda il ciel perme
Giorni di amaro pianto
Si aprestano per tel!
Egli si avanza. La vecina soglia
lo cauta vegheró.

Traducción:

«— Escucha. Reinaba en el silencio oscura noche, y brillaba sobre la fuente el plácido resplandor de la luna cuando se oyó en los aires un leve gemido, y encima de aquella margen se me apareció la sombra. Sus labios se movieron como si estuviese hablando, y con su yerta mano parecía que me llamaba hacia sí. Estuvo un momento inmóvil, y de repente desapareció, dejando enrojecida con su sangre el agua que antes era límpida.

— En tus palabras veo claros y tristes presagios. Ah Lucía! desiste por Dios de tan tremendo amor.

— Desistir yo? Este amor es la sola esperanza de mi angustiado corazón. Sin mi Edgardo no podría respirar un solo instante... él es la luz que me alumbra y el alivio de mis penas. Cuando extasiado por el más ardiente amor me jura constancia eterna, olvido todas mis penas: el llanto se

convierte en gozo, y me parece ver que á su lado se abre para mi el cielo,

—Días de amargo llanto se preparan para ti. El viene... Voy á velar por vuestra seguridad.

Entra Edgardo y pide perdón á Lucía por venir á verla en hora tan inusitada, diciéndola que marcha á Francia para tratar de la suerte de Escocia, pero que antes está dispuesto á ofrecer la mano de amigo á Lord Enrique: Lucía trata de disuadirle porque conoce el carácter de su hermano Enrique.

Entonces Edgardo la dice.

Modi e trema.

Su la tomba che rínserra

Il tradito genitore,

Al tno sadgue eteraa guerra

lo giuairi uel mio fuore.

Ma ti vidi... in cor ni nacque...

Altro nfferto'l ira tacque.

Gur quel yoto non é ifranto...

Io potrei comptirlo ancor!

Luc. Deh ¡ti laca...deh! ti frena..,

Puó tradirme un solo accento!

Nod ti basta la mia pena?

Vuoi ch'io mora di spavento?

Ceda, ceda ogn'altro alffetto

Solo amor t'ir flammi il pedo...

Bh! il prú nobile, il piú sentt

De'tuer voti é un puro amor.

Edg. *(coa subdita risoluzione)*

Qui di sposa eserna fede

Qui m'ura al cielo innate.

Dio ci ascolta, Dio ci vede..,

Tempio ed ara é un core amante:

Al tuo fato unisco il mio,

Son tuo'poso.

E tua son io.

Traducción.

« -Escúchame y tiemblo. Sobre la tumba que encierra los restos de mi infeliz padre, juré eterna guerra á tu sangre

pero te ví, en mi corazón nació otro afecto y acallóse el odio. Sin embargo aquel juramento no ha sido anulado, y podría cumplirlo todavía!...

—Cálmate por Dios... Una sola palabra puede perdernos... No te basta mi dolor? quieres que me mate el temor: No des en tu corazón lugar á otro afecto que el amor... Ah! un amor puro es el más noble y el más santo de los juramentos.

—Júrame aquí á la presencia del cielo, eterna fé de esposa. Dios nos oye, Dios nos vé, y serán el templo y el ara nuestros amantes corazones. Uno mi suerte á la tuya (poniéndole un anillo en el dedo) Soy tu esposo.

—Y tuya, soy yo, responde Lucía.

ACTO SEGUNDO

Salón de ceremonia en el palacio de Enrique y Lucía

Enrique y Normanno aparecen esperando á Lucía, cuya presencia teme su hermano Enrique, porque cree con fundamento que ha de opener alguna dificultad á la boda que él la tiene preparada con lord Arturo, si bien confía en que una carta que hizo llegar á poder de Lucía, demostrando la falsedad de Edgardo, le hará olvidar su amor á su odiado rival.

Lucía duda al principio de la traición de su amante Edgardo, pero al fin cede á lo que su hermano la pide y cantan los dos.

Se tradirmi tu potrai,
La mia sorte é giá compita...
Tu m' involi onore e vita,
Tu la scure appresti a me...
Ne' tuoi sogni mi vedrai
Ombra irata e minacciosa!...
Quella scure sanguinosa
Stará sempre innanzi a te!
(volgendo al cielo gli occhi gonfi)
Tu, che vedi il pianto mio...
Tu, che leggi in questo core,

Luc.

Se respinto il mio dolore,
Como in terra, in ciel non é;
Tu mi togli, eterno Iddio,
Ques avita disperata...
Io son tanto sventurata,
Che la morte é un ben per mei

Traducción:

—«Si tu me abandonas está decidida mi suerte: me arrebatas honor y vida y me preparas la segur. En sueños te aparecerá mi sombra airada y amenazadora!... y estará siempre delante de tu vista el hacha ensangrentada.

Tu que ves mi llanto, tu que lees en mi corazón, sino me desechas mi dolor, como es desechado acá en la tierra, quítame esta desesperada vida... soy tan infeliz, que la muerte es el mayor bien que puedo desear».

Termina este número y Lucía se retira cuando se presenta su futuro lord Arturo, quien dá grandes pruebas de cariño y afecto al hermano de su prometida. A los pocos momentos se presenta Lucía y su hermano la conduce al lado del que pronto ha de ser su esposo: Lucía tratá de rechazarle, pero á las indicaciones de su hermano, cede y se dispone á celebrar la ceremonia nupcial.

Cuando se estaba esta celebrando, se presenta Edgardo, envuelto en una capa, con aire irritado y empieza el gran concertante, grandioso é inspirado número musical del gran Donizetti.

Gli altri. Edgardo!

Luc. Oh fulmine!

Gli altri. Oh terror!

(lo scompiglio é universale. Alisa, col soccorso di Lucía, e l' adagia sur una seggiola)

Enr.

(Chi rattiene il mio furoref

E la man che al brando corse?

Della misera in favore

Nel mio petto un grido serse

E mio sangue! io l' ho tradita

Ella sta tra morte e vita...

Ahi! che spgnere non posso

Un rimorso nel mio cor).

Edg.

(Chi mi frena in tal mometuo?...
Chi troncó dell' ire il corsó?
Il suo duolo, il suo spavento
Son la prova d' un rimorso
Ma, qual rosa inaridita,
Dlla sta fra morte e vita,..
Io son vinto... son commosso...
T' amo, ingrta, t' amo ancor!
(Io sperai che á me la vita
Tronco avesse il mio spavents;
Ma la morte non m' aita,
Vivo anco per mio tormento!
Da miei lumi cadde il velo,
Mi tradi la terra é il cielo!
Vorrei pianger ma non posso
Ah! mi manca il pianto a' cor.)
Art, Rai, Alis, Nor é Coro

Luc.

(Qual terribili momento ..
Piú formar non so parole;
Densa eube di spavento
Par che copra i rai del sole!
Ceme rosa inaridita
Ella sta fra morte e vita.,,
Chi per lei non é commosso
Ga di tigre in petto il cor!)
Enr., Art., Eor e Caballeri

Edg.

Rai.

T' allonsana sciagurato;
O il tua sangve tia versato
Moriró ma insien col mio
Altro sangun scorrerá,
Rispettate, o Aoi, di Dio
La tremenda maestá
In suo nome io vel comando,
Deponette l' ira e il brandó.
Pace pace.. egli abborrisce
L' omicida, escrito stá,
Chi di ferro altrui ferisce,
Pur di ferro perirá.
Ravenswood in quieste porte

Enr.

Chi ti guida?

Edg

La mia sorte,
Il mio dritto,.. si Lucia
La sua fede a me giuró.

Rai

Questo amor pea sempre obblia:
Ella é d' altri!...

Edg D' altri?...

Ra

Mira

Edg

Tremi!.. ti confondi
Son tue cifre?

Luc.

Si..

Edg

(*sof foscando la sua c^ol^era*) Ripaendi
Il tuo pegno, infido cor!
Il mio dammi

Cuc.

Almem. .

Edg

I.o rendi

Hai bradito il cielo é l' amor
Maledetto sia l' istante
Che di te mi rese amante.
Stirpe iniqua. . abzominaca...
Is dovea da te fuggi!.,
Ah. di Dio la mano irata
Ti disperda.,

Enr. . Art. . Nor coballeri.

Insano ardir.

Esci, fuggi il furor coemine accende
Solo un punto i suoi colpi sospende
Ma fra poco piú atroce p ú fiero
Sul tuo capo abborrito cadrá
Si la mach ia d' oltraggio si nero
Col tuo sangue lavata sará

Edg,

(*nettando la spada ed offrendo il petto a si.*)

Trucidatem, e pronuho al rito
Sia lo soempio d' un core'tradito.,
Del mio saugue bagnata la soglia
Dolce vista per l' esangue mia spoglia
Alli' altare piú leta ne andrá

Luc

(*cadendo in ginocchio*)

Dio, lo salva! .. in sí fiero momento
D' uaa misera ascolta l' accento...
E' la prece d' immenso dolore
Che prú in terra speranza non ha...
E' l' estrema domanda del core,
Che sul labbro spirando mi stá
Rai., Alis., Dame.

Infelice! t, invola.. t, affte... art
I tuor giorni .. il suo stato rispeta
Vivi... e forse il tuo duolo fia sperto:
Tutto é lieve all' eterna pietá.
Quante volte ad un solo tormento
Mile gioie succeder non fa!

Traducción:

— Edgardo!

— Gran Dios!

— Qué va á suceder!

— (Quién detiene mi furor y la mano que iba á empuñar el acero? En mi pecho ha resonado una voz en favor de la infeliz! Es mi sangre! La he vendido, y está entre la vida y la muerte... Ah! no puedo acallar el remordimiento que me roe el corazón).

(Quien me detiene en este momento? quién refrenó en mi la ira? Su dolor, su espanto, son prueba de su remordimiento; pero cual marchita rosa está entre la vida y la muerte... No puedo más .. estoy conmovido... todavía te amo ingrata!)

(Yo esperaba que el terror me habría quitado la vida; más la muerte no quiere venir á mi socorro, y vivo todavía para mayor tormento mio. Se ha rasgado el velo que cubría mis ojos; me han engañado la tierra y el cielo! Quisiera llorar y no puedo! hasta las lágrimas se niegan á socorrerme!)

Devuélvemela... has faltado al cielo y al amor... Estirpe infame... Maldito sea el instante en que te amé, yo debía huir de tí... Caiga sobre vosotros la ira del Señor...

Que loco atrevimiento! Vete, huye; el furor que arde en nosotros solo te da treguas por un momento, y luego caerá con más fuerza sobre tu aborrecida cabeza. Si, la mancha de tu negro ultraje será lavada con tu sangre.

(Arrojando la espada y presentando el pecho á sus enemigos). Matadme, y sea mi destrozado corazón ofrenda en el ara nupcial. El suelo bañado en sangre mía será para la infiel agradable vista, y pisando mi ensangrentado cadáver irá más alegre al altar.

—Dios mío!.. sálvate!.. En tan terrible momento oye el ruego de una desdichada, que poseída de inmenso dolor no tiene ya esperanza en la tierra. Es la última súplica de un corazón que está espirando en mis labios!

—Desdichado! aléjate, vete. Respeta tus días y tu estado... Vive, y quizá se menguará tu dolor: todo es fácil á la eterna piedad! Cuantas veces recompensa con mil alegrías un solo instante de tormento!

Raimundo sostiene á Lucía que pierde el sentido. Alisa y las damas les rodean; los demás persiguen á Edgardo hasta la puerta y entre tanto cae el telón.

ACTO TERCERO

La escena representa una sala en el castillo de Lamermoor.

Suspendida generalmente la escena entre Enrique y Edgardo, donde se canta el gran duo, el acto empieza con una brillante fiesta en el castillo con motivo de la boda de Lucía, á cuyo festejo pone término Raimundo, anunciando la horrible desgracia que la ocurrido á la infeliz Lucía.

Todos se apresuran á preguntar al preceptor por lo ocurrido y él contesta

Delle stanze ove Lucia
Trassi già col suo consorte,
Un lamento... un grido uscia,
Come d' nom vicino a morte.
Corsi ratto in quelle mura...
Ahí terribile sciagura!
Steso Arturo al sol giaceva
Muto, freddo, insanguinato!..
E Lucia l' acciar etringeva
Che fu già del trucidato!..
Ella in me le luci affisse...

—Il mio sposo ov' è? — mi disse;
E nel volto suo paliente
Un sorriso balenó.
Infelice della mente
La vatude á á ley manco
Oh qual funesto avvenimento.
Tutti ne ingombra cuposoavecto
Notte, ricopri la ría sventura
Col tenebroso tuo dense vel
Ah quella destra di sangue impura
L' ira non chiami su noi del ciel.

Tutti

Traducción:

«—Del aposento en que dejé á Lucía con su consorte salió no ha mucho un lamento, un quejido como de un hombre moribundo, (corrí hacia aquel sitio, y ¡que terrible espectáculo se presentó á mi vista! El infeliz Arturo tendido en el suelo, frío exánime, nadando en su propia sangre, y Lucía con la espada homicida en la mano. Al verme fijó en mi sus ojos, y—¿donde está mi esposo?—me preguntó y al mismo tiempo brilló en su pálido rostro una ligera sonrisa. La infeliz había perdido el juicio.

—Que funesto acontecimiento. Nuestras almas están horrorizadas. Oh noche! cubre con tu denso y tenebroso velo tan terrible desgracia, y aquella diestra teñida con sangre no atraiga sobre nosotros la ira del cielo.

Lucía aparece entonces vestida con vaporoso traje de blanco, el pelo suelto y el rostro cubierto de una mortal palidez, demostrando en todos sus ademanes que se halla poseída de un terrible demencia y empieza á cantar la hermosa aria en que tantos lauros alcanzan aquellas tiple que logran vencer los escollos y dificultades que encierra tan hermoso número musical.

Héla aqui.

Il dolce suono

Mi colpí di sua voce... Ah quella voce

M'é qui nel cor nel cor discesa ..

Edgardo io ti son resa:
Fuggita io sou da tuoi nemici, . Un gelo
Mi serpegogi nel sen... trema ogni fibra
Vacilla il pié... Presso la fonte meco
T' assidi alcuanto... Ahimé . sorgeil tremendo
Eartusma e ne separa
Qui ricovrianci, Edgardo, a pie dell' ara
Sparsa é di rose... Un armonía celeste
Di' non ascolti—Ah l' inno
Suona di nozze... Il rito
Per noi per doi s' appresta.. Oh me felice
Oh gioja che si sente, e nousi dicé
Ardon gl' incensi . splendono
Le secre fcci intorno
Ecco il mtnistro Porgimi
La destra .. Oh lieto giorno
Al fin son tua, sei mio
A me ti dona un Dio..,
Pgni placer piú grato
Mi fia con te diviso...
Del ciel clemente un riso
La vita á noi sará.
Rai, Alis e coro.
In si tramendo stato,
Di lei Signor pietá.

Traducción:

«—El dulce eco de su voz ha vibrado en mi oído... Ah! ese acento querido ha bajado hasta mi corazón! .. Edgardo ya vuelvo á ti, he huido de tus enemigos. Siento que un hielo circula por mis venas todas mis fibras se estremecen vacila mi planta... Siéntate un momento conmigo junto á la fuente... Ay de mí se levanta el tremendo fantasma y nos separa... acojámonos al altar, Edgardo mío... Está sembrado de rosas... Dime no oyes una armonía celestial?... Ah suena el himno de boda. Ya se dispone para nosotros la ceremonia. Dichosa yo! Oh gozo que se siente y no puede expresarse.

—Humea el incienso y las sagradas antorchas brillan en derredo nuestro... Llega el sacerdote dame tu diestra... Oh

feliz día! Al fin soy tuya y tu eres mio! Dividiré contigo los más gratos placeres y nues tra vida será una sonrisa del clemente cielo.»

Enrique se desespera al conocer el estado de su hermana del que se considera culpable por haberla obligado á realizar una boda que la era odiosa, se retira desesperado diciendo que ya solo le espera una vida llena de remordimientos.

ESCENA ÚLTIMA

Lo escena representa el Cementerio del castillo de Raverswoi

Aparece Edgardo, dispuesto á matarse y canta:

Fra poco a me ricovero
Dará degletto avello .
Una piatosa lagrima
Non scorrerá su quello!
Fin degli estinti, ai misero
Manca il conforto a me
Tu pur, tu pur dimentica
Quel marmo dispregiato:
Mai non pasarcci, ó barbara,
Del tuo consorte a tato
Rispecta al men le ceneri
Di chi moria per te.

Traducción:

«— Pronto me recibirá en su seno un humilde sepulcro, y ni siquiera una lágrima se derramará sobre su losa. Hasta el consuelo de los difuntos me falta, infeliz de mí! Tu, empero, olvida ese marmol despreciado, y no pases por junto á el oh bárbara con tu esposo al lado. Respe a á lo menos los restos del que moría por tí.»

Cuando termina entran los habitantes del castillo, llorando por la desgracia ocurrida y al enterarse Edgardo de la locura y trágico fin de Lucía, canta esta hermosa aria final:

Tu che a Dio spiegasti l'ali,
O bell'alma innamorata;
Ti ribulgi a me plecata;
Teco ascenda il tuo fedel.
Ah se l'ira nei mortali
Face a noi si lunga guerra,
Se divisi fummo in terra,
No congiunga il Nume in ciel,
(Trae rápidamente un punnale, e se lo immer-
ge en el cuello.)
(tutti si avventano, ma troppo tardi, per disar-
marlo.)

Rai. Forsennato...
Coro Che facesti
Rai. Coro Quale orror
Coro Ahi tremendo Ahe cauto fatto
Dio, perdona un tanto error.

Traducción:

«—Tu que el vuelo has levantado hacia Dios, bella alma enamorada, mírame compasiva; pronto te seguirá tu amante Ah si la ira de los hombres nos hizo tan larga guerra, si en la tierra fuimos separados Dios nos unirá en el cielo.»

Saca rápidamente la daga que lleva al cinto y se la clava en el corazón exclamando: Yo te sigo.

Raimundo pide á Dios que perdone su error al desgraciado Edgardo y termina la obra.

TELÓN

Barcelona.—Representante con depósito:

D. JOSÉ VILA

San Antonio Abad, 11, tienda.

Imp. Ruiz Zurro. Macías Picavea, 35 y 37.—Valladolid.

ARGUMENTOS DE VENTA QUE TIENE ESTA CASA

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> Agua. Azucarillos y Aguard.
 Alegría de la Huerta.
 Adriana Angot.-Andrónica.
 Anillo de Hierro — Ideicas.
 Abanicos y Panderetas.
 Agua Mansa La Traca.
 Angelitos al cielo! Bohemio.
 Biblioteca Popular. Borrira
 Boleta de alojamiento.
 Balada de la Luz.-El Escalo.
 Pauleras. Bribonas.
 Buenas formas.-Carrasquilla.
 Balido del Zulu — Bocaccio.
 Barberillo de Lavapiés.
 Barbero de Sevilla.
 Buena-ventua. Los Guapos
 Pollo Tejada-Perro chico
 La polka de los pájaros.
 Copito de nieve. El Trovador
 Cuadros al Fresco.
 Cuadros Disolventes
 Curro López. Campanone.
 Cabo primero. Género Infimo
 Cuerno de Oro. La Borracha
 Cura del Regimiento.
 Curro Vargas. Clavel Rojo.
 Ciudadano Simón
 Campanas de Carrion
 Chavala. Gruz Blanca
 Corneta de la Partida
 Correo Interior. Dinamita.
 Colorín Colorao. El trágala
 Los Zapatos de charol
 Congreso Feminista
 Churro Bragas. El Husar.
 Chico de la Portera
 Chispita Código Penal
 Duó de la Africana.
 Don Juan Tenorio.
 Don Gonzalo de Ulloa
 Detrás del Telón El Recluta </p> | <p> Diamantes de la Corona.
 Doloretas. Piquito de Cro
 Debut de la Ramirez.
 El osario de coral El túnel
 El maldito dinero
 El Principe Ruso.
 El trueno gordo.-Las estrellas
 El Pobre Valbuena.
 El Ciego de Buenavista.
 El Tributo Cien Do cellas
 El Dominó Azul El Místico
 El General. El Afinador.
 El Tío Juan. El Veterano
 El Puñao de Rosas.
 El arte de ser bonita
 El Dios Grande. El Oivar.
 El Cuñao de Rosa
 El Mozo Cruo.-Cara de Dios
 El Pícaro Mundo. La Nena
 El Barquillero. La Diligencia
 El Estreno.-Famoso Colirón
 El Gaitero. Jilguero Chico
 El genio alegre El Patio.
 El Marquesito. El Bateo.
 El Coco. El Rey del Valor.
 Enseñanza Libre.-La Maya.
 El Abuelo. Fondo del Baul
 Fiesta de San Antón.
 Feria de Sevilla. El Trébol
 Fonógrafo Ambulante.
 Fotografías Animadas
 Flor de Mayo. Gloria Pura
 Gigantes y cabezudos.
 Garra de Holmes.
 Guardia de honor. Bravias
 Grandes Cortesanas
 Gazpacho Andaluz.
 Guillermo Tell. La Camarón
 La vara de Alcalde
 Lapeseta enferma.
 La taza de té. La Machaquito </p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

11). del Batallón
Inés de Castro.—1.a Azteca
lugar con fuego | Chinita.
Juramento. | Las Cancelleras
José Martín el Tamborilero
Juicio oral. | Siempre P'atrás
La Buena Sombra
La Bruja. | 1.a Buena Moza.
La Barcarola.—Los Maty res
La Dolores.—Lucha de clases
La Manta Zamorana
La Guedeja Rubia.—1.a Soleá.
La casita blanca | Macarena
La torre del Oro.—El Maño
Ligerita de cascós.
La trapeza. | La reina Mora
La Mazorca Roja | La Boda.
Lola Montes | Las Parrandas
La Gorria de Toros.
La Divisa. | Los Granujas
Los charros. | La Fosca
La venta de D. Quijote
La canción del Náufrago.
Las dos princesas. El Ratón
Las Barracas. Solo de trompa
La Mallorquina. | Lo cursi.
La Macarena. | La Morenita
La Marsellesa. | La Tosca.
La Revoltosa. | La Cuna
La Muñeca. | La Perra Chica
Los Alojados. | La Inclusera
Los Borrachos. | La Mascota
Los Pícaros Celos. Loheng in
Los Figurines | La vendimia
Los Timplaos. | La Torería.
Los dos Pilettes.—La Celosa.
Los chicos de la Escuela.
La coleta del Maestro.
La Marusiña.—La Perla Negra
La Puñalada | Última copla.
La desequilibrada. | Electra.
La Noche de Reyes

La Molinera de Campiel.
Los hijos del Mar
M'aceis de rei: D. Gonzalo
María de los Angeles.
Mariucha. | Mujer y Reina
Maestro de obras.
Molinero de Subiza.
Mangas Verdes. | Marina
Mis Helyett. | Mi niño.
Monigotes del Chico.
Milagro de la Virgen
María del Pilar. | La Mulata
Holmes y Raffles
Niños Llorençes.—Covadonga
Plantas y flores.
Pepa la frescachona.
Polvorilla. | Pepe Gallardo
Presupuestos de Villapiede
Puesto de Flores.
Perla de Oriente. | El tunel
Patria Nueva. | ¿Quo vadis?
Querer de la Pepa.
¡Que se va á cerrar!
Raimundo Lulio.
Rey que rabió. | Trabuco
Reloj de Lucerna.
Reina y Comedianta.
Santo de la Isidra.
Sobrinos del Capitán Grant.
Salto del Pasiago.
San Juan de Luz | Ideicas.
Sombrero de Plumas.
Sandías y melones. | Velorio
Traje de luces. | Tia Cirila
Terrible Pérez | Tempestad.
Tempranica. | Tremenda.
Tonta de capirote.
Tío de Alcalá | Tribu salvaje
Tirador de palomas
Viejecita. | Venus-Salón.
Viaje de instrucción.
Venecianas. | Zapatillas